

## AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL

## PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

### SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

### AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

**Vertragsabkommen im Bereich der Autismus-Spektrum-Störungen für die Erbringung von erzieherischen -therapeutisch -rehabilitativen Leistungen**

**Accordo contrattuale nel campo dei disturbi dello spettro autistico per l'erogazione di prestazioni di carattere educativo-terapeutico-riabilitativo**

**Zwischen**

**Tra**

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (Südtiroler Sanitätsbetrieb), mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße 4, MwSt.-/Steuernummer 00773750211, im Folgenden **Sanitätsbetrieb** genannt, vertreten durch den geschäftsführenden Generaldirektor, Thomas Lanthaler

l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (Azienda Sanitaria dell'Alto Adige), con sede a Bolzano, Via Cassa di Risparmio 4, partita IVA/codice fiscale 00773750211, di seguito indicata come **Azienda Sanitaria**, rappresentata dal Direttore Generale reggente Thomas Lanthaler

und

e

dem Onlus Verein „Autòs“ mit Sitz in Meran, Otto Huberstrasse 13, Mwst. Nr. 91052440210, im Folgenden kurz **Verein** genannt, in der Person des Präsidenten Frau Elisabeth Zelger.

l'Associazione Onlus "Autòs" con sede a Merano in via Otto Huber 13, P.I. nr. 91052440210 di seguito per brevità indicata come **Associazione**, nella persona della Presidente Signora Elisabeth Zelger.

vorausgeschickt, dass

premessi che

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 45 vom 17.10.2000 ein Dienst für Kinderneuropsychiatrie im Krankenhaus Bozen errichtet worden ist;

- con la delibera della Giunta Provinciale n. 45 del 17.10.2000 è stato istituito un servizio di neuropsichiatria infantile presso l'ospedale di Bolzano;

- mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 2085 vom 18.06.2007 und Nr. 4469 vom 17.12.2007 obiger Beschluss abgeändert und ergänzt und das Südtiroler Netzwerk Kinder- und Jugendpsychiatrie/Psychotherapie errichtet worden ist;

- con le delibere della Giunta Provinciale n. 2085 del 18.06.2007 e n. 4469 del 17.12.2007 è stata modificata ed integrata la deliberazione sopraccitata ed è stata istituita la rete provinciale di psichiatria e psicoterapia dell'età evolutiva;

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 916 vom 17.06.2013 die diagnostisch-therapeutischen Prozesse für Kinder- und Jugendneuropsychiatrie genehmigt wurden und das entsprechende Finanzierungsmodell für die privaten Strukturen in der Autonomen Provinz Bozen festgelegt wurde;

- con la delibera della Giunta Provinciale n. 916 del 17.06.2013 sono stati approvati i processi diagnostico-terapeutici in neuropsichiatria infantile e dell'adolescenza ed è stato stabilito il relativo modello di finanziamento per le strutture private nella Provincia Autonoma di Bolzano;

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014 die Anpassung des Beschlusses der L.R. Nr. 916 vom 17.06.2013 genehmigt wurde;

- con la delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014 sono stati approvati gli aggiornamenti alla delibera della G.P. n. 916 del 17.06.2013;

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 02.10.2014 die Berichtigung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014 vorgenommen wurde;

- con la delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.10.2014 è stata intrapreso la rettifica della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014;

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1492 vom 28.12.2017 den Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 02.10.2014 aktualisiert wurde;

- con la delibera della Giunta Provinciale n. 1492 del 28.12.2017 è stata aggiornata la delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.10.2014;

- der Art. 8 des gesetzesvertretenden Dekretes 502/1992 in geltender Fassung die Begründung der neuen Beziehungen aufgrund der Vergütung nach Leistung und der Überprüfung der Qualität der durchgeführten Tätigkeiten sowie der erbrachten Leistungen im Rahmen des Nationalen Gesundheitssystems vorsieht;

- die Art. 37 und 39 des L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001 „Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes“ in geltender Fassung die Erbringung von Leistungen regeln;

- mit dem Dekret der Landesrätin für Gesundheit, Sport, Soziales und Arbeit vom 26.11.2015, Nr. 19.409, dem Onlus Verein „Autòs“ mit operativen Sitz in Meran, in der Otto Huberstrasse 13 die institutionelle Akkreditierung für den Fachbereich Psychiatrie mit fünfjähriger Wirkung erteilt wurde;

- die gesetzliche Vertreterin des **Vereins** erklärt, dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der Öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig verurteilt wurde und auch kein anderer Unvereinbarkeitsgrund gemäß der geltenden Bestimmungen besteht;

- der Abkommenstext wurde von den Parteien verfasst, besprochen und vereinbart.

- l'art. 8 del D.lgs 502/1992, nella versione vigente, prevede che l'instaurazione dei nuovi rapporti sia fondata sulle modalità di pagamento a prestazione e sulla verifica e revisione della qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate nell'ambito del Sistema Sanitario Nazionale;

- gli artt. 37 e 39 della L.P. n. 7 del 05.03.2001 "Riordinamento del servizio sanitario provinciale" nella versione vigente i quali regolano l'erogazione delle prestazioni;

- con il Decreto dell'Assessora alla Salute, Sport, Politiche Sociali e Lavoro n. 19.409 del 26.11.2015 è stato concesso con validità quinquennale 'accreditamento all' Associazione Onlus „Autòs“ con sede a Merano , in via Otto Huber 13 per l'erogazione di prestazioni nell'ambito della psichiatria;

- la legale rappresentante dell'**Associazione** dichiara di non essere stata condannata con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste della normativa vigente;

- il testo dell'accordo è stato redatto, discusso e concordato da entrambe le parti.

wird folgendes vereinbart und abgeschlossen

si conviene e si stipula quanto segue

### **Art. 1 Gegenstand des Vertragsabkommens**

Die Prämissen bilden wesentlichen Bestandteil der vorliegenden Abmachung gilt und kein Recht für den Abschluss eines nächsten Vertrags stellt.

Der **Sanitätsbetrieb** bedient sich im Autismusbereich des **Vereins** für die Erbringung von erzieherischen -therapeutisch -rehabilitativen Leistungen, die den nationalen wissenschaftlich validierten Richtlinien entsprechen, gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 2.09.2014 fÄE (Anlage A - Teil 1 NPI\_AU - Betreuungsprozesse der Störungen des autistischen Spektrums und NPI\_FS - Funktion Schule (Gesetz 104/1992).

Die genannten Leistungen beziehen sich auf das Teacher-Training, das Parent-Training, von einem multidisziplinären Team durchgeführte Behandlungen oder Einzeltherapien.

### **Art. 2 Pflichten des Leistungserbringers, Voraussetzungen und Dienste**

### **Art. 1 Oggetto dell'accordo contrattuale**

Le premesse costituiscono parte integrante del presente accordo e non costituisce diritto alla stipulazione un accordo successivo.

L'**Azienda Sanitaria** si avvale dell'**Associazione** per l'erogazione di prestazioni di carattere educativo-terapeutico-riabilitativo nel campo dei disturbi dello spettro autistico, di cui ai sensi della delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.09.2014 smi (allegato A parte I NPI\_AU „processi assistenziali riferiti ai disturbi dello spettro autistico e NPI Funzione Scuola - L-104/92) e alle linee guida nazionali ed internazionali basate sull'evidenza scientifica.

Le prestazioni in oggetto possono riguardare il teacher-training, il parent-training, l'attività di equipe multidisciplinare e forme di terapia individuale.

### **Art. 2 Obblighi dell'erogatore, requisiti dei servizi**

In Bezug auf die eigene Tätigkeit gewährleistet der **Verein** in jeglicher Hinsicht ausnahmslos die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und Verwaltungsmaßnahmen jeden Ranges und jedweder Art. Der **Verein** muss, unter anderem, die organisatorischen, funktionellen und strukturellen Voraussetzungen für die Akkreditierung beibehalten und sich an diese anpassen sowie die Leistungen gemäß den Standards und Protokollen über die Zugänglichkeit, die klinische Angemessenheit erbringen. Die Pflichten in Bezug auf die Verwaltungsobliegenheiten und die Informationspflicht/Weiterbildung bilden ein wesentliches Element der Leistung.

Der **Verein** erbringt die vereinbarten Leistungen mit Personal, das im Besitz der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen und Titel ist, für das kein Unvereinbarkeitsgrund gemäß Artikel 4, Absatz 7 des Gesetzes Nr. 412/1991 vorliegt.

Der **Verein** darf im Sinne von Artikel 1, Abs. 42, Gesetz Nr. 190/2012 mit ehemaligen Bediensteten des **Sanitätsbetriebes** und der Autonomen Provinz Bozen, die gegenüber der Einrichtung Hoheitsbefugnisse oder propädeutische Befugnisse in Bezug auf deren Geschäftstätigkeit in den drei Jahren nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses ausgeübt haben, keine Verträge über selbständige oder unselbständige Arbeitsverhältnisse abschließen und diesen auch keine Aufträge erteilen.

Die Abtretung dieses Vertrags an Dritte ist gegenüber dem **Sanitätsbetrieb** nicht wirksam, mit Ausnahme der Abtretung des gesamten Betriebes oder der Änderung der Gesellschaftsform bei vorhergehender Anpassung und Änderung der in die Zuständigkeit der Provinz und des Sanitätsbetriebes fallender Akte.

### Art. 3 Anspruchsberechtigten

Als Berechtigte gelten Patienten, die in der Provinz Bozen ansässig, im Landesgesundheitsdienst eingetragen sind und bereits eine Autismus Diagnose haben.

Die Erbringung der Betreuungsprozesse für Betreute des nationalen Gesundheitsdienstes mit Wohnsitz in Gemeinden außerhalb der Provinz Bozen ist nach vorhergehender schriftlicher Ermächtigung des zuständigen **Sanitätsbetriebes** möglich, mit welcher dieser die Übernahme der Kosten für die zu erbringenden Leistungen übernimmt. Im Falle der Bewilligung der Kosten vonseiten des zuständigen **Sanitätsbetriebes** des Patienten wird der Wert der Pakete mittels direkter Rechnungslegung vonseiten des Sanitätsbetriebes eingefordert. Falls sanitäre Leistungen für EU-Bürger im Besitze des entsprechenden Ermächtigungsscheines erbracht werden, muss die private Struktur die vorherige schriftliche Genehmigung vom **Sanitätsbetrieb** einholen.

In ogni aspetto relativo all'esercizio della propria attività, l'**Associazione** garantisce l'osservanza di tutte le norme di legge e provvedimenti amministrativi, di ogni rango e tipo, nessuno escluso. L'**Associazione** è tenuta, tra l'altro, a mantenere ed adeguare i requisiti organizzativi, funzionali e strutturali di accreditamento ed erogare le prestazioni secondo standard e protocolli di accessibilità, appropriatezza clinica. Gli obblighi connessi agli adempimenti amministrativi ed al debito informativo rappresentano un elemento essenziale della prestazione.

L'**Associazione** erogherà le prestazioni contratte attraverso personale che, in possesso dei titoli previsti dalla normativa vigente, non versi in situazione d'incompatibilità ex articolo 4, comma 7 della legge n. 412/1991.

L'**Associazione**, ai sensi dell'art. 1, comma 42, L. n. 190/2012, non potrà concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo o attribuire incarichi a ex dipendenti dell'**Azienda Sanitaria** e della Provincia Autonoma di Bolzano che abbiano esercitato nei loro confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro.

La cessione dell'accordo a terzi non produce effetti nei confronti dell'**Azienda Sanitaria**, fatte salve le ipotesi di cessione di azienda o cambiamento di ragione sociale subordinatamente all'adozione degli atti di competenza provinciale ed aziendale.

### Art. 3 Aventi diritto

Gli aventi diritto sono residenti nella Provincia di Bolzano, iscritti al Servizio sanitario provinciale e con relativa diagnosi di spettro autistico.

L'erogazione dei processi assistenziali ad assistiti del Servizio sanitario nazionale residenti in comuni al di fuori della provincia di Bolzano è possibile previa autorizzazione scritta dell'**Azienda Sanitaria** locale di residenza dell'assistito, con cui essa accetta di assumere l'onere delle prestazioni erogate. In caso di accettazione da parte dell'Azienda di residenza del paziente, il valore dei pacchetti viene recuperato attraverso fatturazione diretta da parte dell'**Azienda Sanitaria**. Qualora venissero erogate prestazioni sanitarie a cittadini dell'U.E. in possesso del relativo certificato, l'**Associazione** dovrà richiedere anticipatamente l'autorizzazione scritta da parte dell'**Azienda Sanitaria**.

#### **Art. 4 Zugangskriterien**

Alle Leistungspakete werden vom Arzt der Fachambulanz des **Sanitätsbetriebes** auf dem Rezeptblock mit verschrieben.

Die Prozesse werden nach Verschreibung auf dem Rezeptblock des öffentlichen Gesundheitsdienstes und der darauffolgenden Annahme des Patienten vonseiten des **Vereins** eingeleitet.

Die Inanspruchnahme der Leistungen ist von der Bezahlung des Tickets befreit; die Befreiung von der Kostenbeteiligung bezieht sich dabei auf alle Betreuungsprozesse, welche in der Anlage A - Teil 1 und 2 definiert sind.

#### **Art. 4 Modalità di accesso**

I processi vanno prescritti dal medico dell'ambulatorio specialistico dell'**Azienda Sanitaria** con ricetta.

I processi vengono attivati in seguito all'emissione della ricetta e alla conseguente presa in carico del paziente da parte dell'**Associazione**.

L'erogazione delle prestazioni è sottoposto a regime di esenzione ticket; l'esenzione dalla compartecipazione si deve intendere per tutti i processi assistenziali definiti nell'allegato A - parte 1 e 2.

#### **Art. 5 Zusammenarbeit mit dem Fachambulanz**

Mit spezifischem Einvernehmensprotokoll zwischen dem **Verein** und der Fachambulanz des **Sanitätsbetriebes** sind die Richtlinien für die Aufnahme und die bestmögliche Therapie und Pflege dieser Betreuten.

#### **Art. 5 Collaborazione con l'ambulatorio specialistico**

Con specifico protocollo d'intesa tra l'**Associazione** e l'ambulatorio specialistico dell'**Azienda Sanitaria** sono definite le linee guida per la presa in carico degli assistiti e per la migliore gestione assistenziale degli stessi.

#### **Art. 6 Gebrauch der Sprache**

Der **Verein** gewährleistet den Gebrauch der deutschen und der italienischen Sprache gemäß der vom Patienten verwendeten bzw. beantragten Sprache.

#### **Art. 6 Uso della lingua**

L'**Associazione** garantisce l'uso della lingua tedesca e di quella italiana a seconda della lingua usata o richiesta dal paziente.

#### **Art. 7 Programmierung und Abwicklung der Tätigkeit und Eigenschaften der Leistungen**

Der **Verein** verpflichtet sich die Leistungen, gemäß Art. 1 laut geltender Gesetzgebung, für den gesamten Zeitraum hindurch mit dem für diesen Zweck notwendigen sanitären und sozialen Fachpersonal durchzuführen, wobei der **Verein** alle gesetzlichen Auflagen betreffend die Aufnahme von sanitären Personal beachten muss. Der **Sanitätsbetrieb** behält sich das Recht vor Kontrollen durch eigenes Fachpersonal durchführen zu lassen.

#### **Art. 7 Programmazione e svolgimento dell'attività e caratteristiche delle prestazioni**

L'**Associazione** si impegna ad erogare le prestazioni di cui all'art 1 sopraccitato in conformità nella normativa vigente per l'intero periodo, con il personale sanitario e sociale necessario per questa finalità, per il quale l'**Associazione** deve osservare tutte disposizioni di legge riguardanti l'assunzione di personale sanitario. L'Azienda sanitaria si riserva il diritto di far eseguire controlli con il necessario personale specializzato.

Der **Verein** verpflichtet sich, während der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Vertragsabkommens die programmierten Tätigkeiten kontinuierlich und regelmäßig für die gesamte Vertragsdauer zu erbringen, in Beachtung der von der geltenden Gesetzgebung vorgeschriebenen Erfordernisse betreffend die verschiedenen organisatorischen und hygienisch-sanitären Aspekte, die strukturelle und technologische Sicherheit, sowie jene des

Nel periodo di vigenza del presente accordo contrattuale, l'**Associazione** si impegna ad erogare le attività programmate, con continuità e regolarità, per l'intero periodo della durata dell'accordo contrattuale, nel rispetto dei requisiti prescritti dalla vigente legislazione sotto i diversi aspetti organizzativi ed igienico-sanitario, di sicurezza strutturale, ambientale e tecnologica.

Arbeitsumfeldes.

Der **Verein** verpflichtet sich außerdem, den Verantwortlichen des **Sanitätsbetriebes** eventuelle Unterbrechungen oder Aussetzungen, welche sich aus irgend einem Grund während der Erbringung der Leistungen ergeben sollten, unverzüglich mitzuteilen.

In Übereinstimmung mit dem Grundsatz der Angemessenheit verpflichtet sich der **Verein**, die Leistungen nach den Kriterien der Qualität und Wirksamkeit zu erbringen.

Der **Verein** garantiert, dass ausschließlich sanitäre Leistungen zu Gunsten von Patienten des Nationalen Gesundheitsdienstes erbracht werden. Die Erbringung von sanitären Leistungen zu Gunsten von Privatpatienten wird durch ein eigenes Einvernehmensprotokoll, welches die Rahmenbedingungen hierfür regelt, und welches gemeinsam ausgearbeitet und von beiden Vertragsparteien unterzeichnet wird, geregelt.

L'**Associazione** si impegna inoltre a dare immediata comunicazione ai responsabili dell'**Azienda Sanitaria** delle eventuali interruzioni o sospensioni che, per qualsiasi causa dovessero intervenire nell'erogazione delle prestazioni.

In coerenza con il principio di appropriatezza, l'**Associazione** si obbliga ad erogare le prestazioni secondo criteri di qualità ed efficacia.

L'**Associazione** garantisce che vengano effettuate unicamente prestazioni sanitarie a favore di pazienti del Servizio Sanitario nazionale. L'erogazione di prestazioni sanitarie a favore di pazienti privati viene concordata anticipatamente con un protocollo d'intesa che regola le condizioni generali e che viene redatto e firmato da entrambe le parti.

#### **Art. 8 Erfassung der Leistungen und Informationssystem**

Der **Sanitätsbetrieb** stellt den Fachkräften des **Vereins** für die Abwicklung der Tätigkeit die notwendige Software und die Zugangsberechtigungen zu den Programmen zur Verfügung. Der **Verein** verpflichtet sich, die Dateneingabe mit Hilfe dieses Systems vorzunehmen.

Das Personal des **Vereins** ist verpflichtet, alle erbrachten Leistungen gemäß obgenannten Art. 1 unmittelbar in die vom **Sanitätsbetrieb** zur Verfügung gestellten Programme einzutragen.

Der **Verein** gewährleistet für den Erstzugang die ordnungsgemäße Registrierung der Vormerkungen und der Wartezeiten für jede einzelne Leistung und teilt diese dem **Sanitätsbetrieb** mit.

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich das Recht vor, jegliche als notwendig erachtete Kontrolle zur Feststellung der auf den Verschreibungen angegebenen Daten durchzuführen.

#### **Art. 9 Vergütung der durchgeführten Betreuungsprozesse/einzelne Leistungen (Kosten aus der direkten Tätigkeit)**

Der **Verein** schließt die Betreuungsprozesse soweit als möglich vollständig ab. Falls ein Betreuungsprozess vorzeitig abgeschlossen wird, muss dies im Programm,

#### **Art. 8 Rilevamento delle prestazioni e sistema informativo**

L'**Azienda Sanitaria** mette a disposizione dell'**Associazione** il software necessario ed i diritti d'accesso ai programmi per lo svolgimento dell'attività. L'**Associazione** si impegna a registrare i dati con il programma messo a disposizione.

Il personale dell'**Associazione** è tenuto ad inserire immediatamente tutte le prestazioni erogate di cui all'art. 1 sopraccitato nei programmi messi a disposizione da parte dell'**Azienda Sanitaria**.

L'**Associazione** garantisce per il primo accesso la regolare registrazione delle prenotazioni e dei tempi di attesa per ciascuna prestazione e ne dà comunicazione all'**Azienda Sanitaria**.

L'**Azienda Sanitaria** si riserva il diritto di svolgere ogni controllo ritenuto necessario, per l'accertamento dei dati indicati sulle prescrizioni stesse.

#### **Art. 9 Remunerazione dei processi assistenziali/prestazioni singole (costi attività diretta)**

L'**Associazione** esegue i processi assistenziali in modo completo nei limiti di quanto possibile. Nel caso in cui un processo assistenziale non venga

welches vom **Sanitätsbetrieb** zur Verfügung gestellt wurde, begründet vermerkt und dokumentiert werden.

Wenn im Verrechnungsmonat ein Betreuungsprozess abgeschlossen wird, bezahlt der **Sanitätsbetrieb** die Differenz zwischen dem vorgesehenen Tarif des gesamten Betreuungsprozesses und der Summe der Tarife der Einzelleistungen, welche zu diesem Prozess gehören und bereits in den Vormonaten bezahlt wurden.

In begründeten und dokumentierten Ausnahmefällen, in denen ein Betreuungsprozess vorzeitig abgeschlossen wird, werden alle erbrachten Leistungen laut den Tarifen, laut Anlage A Teil 2 vergütet.

Die Dokumentation und Vergütung bei Mitwesenheit eines anderen Fachspezialisten bzw. mehreren Fachspezialisten bei Einzel- oder Gruppentherapien, wird laut noch zu definierender Weisung des **Sanitätsbetriebes** geregelt.

Außerdem wird festgehalten, dass die spezifischen Kosten (direkte und indirekte) der Leistungen, welche vom bediensteten Personal des **Sanitätsbetriebes** oder von einer anderen öffentlichen Körperschaft erbracht werden, welches unentgeltlich in der privaten Struktur tätig ist, nicht vergütet werden.

Der **Verein** verpflichtet sich, dem **Sanitätsbetrieb** – Gesundheitsbezirk Bozen in der Regel innerhalb des 5. Tages des Folgemonats, die Verschreibungen; monatlich die Liste der durchgeführten Einzelleistungen der Patienten pro Therapeut mit Unterschrift des Therapeuten; bei Abschluss des Betreuungsprozesses das vollständig ausgefüllte und vom gesetzlichen Vertreter oder vom Patienten (bei Volljährigkeit) unterschriebene vereinbarte Datenblatt der erbrachten Einzelleistungen, auszuhändigen.

Der **Verein** stellt ordnungsgemäß die im elektronischen Form Rechnung für die Bezahlung der monatlich erbrachten sanitären Leistungen zu Lasten des **Sanitätsbetriebes** aus.

Der **Sanitätsbetrieb** veranlasst die Zahlung der angelasteten Beträge innerhalb von 45 Tagen nach Erhalt der Rechnung.

Die Zahlung der in Rechnung gestellten Leistungen schließt spätere Beanstandung seitens des **Sanitätsbetriebes** für nicht geschuldete Beträge von verschriebene Leistungen, die nach zusätzlichen Überprüfungen, den Voraussetzungen verwaltungsmäßiger Natur oder über die klinische oder organisatorische Angemessenheit nicht entsprechen,

completato in tutte le sue prestazioni, questo deve essere motivato, annotato e documentato nell'applicazione informatica, che l'**Azienda Sanitaria** ha messo a disposizione.

Quando nel mese di fatturazione viene terminato un processo assistenziale, l'**Azienda Sanitaria** pagherà la differenza tra la tariffa dell'intero processo assistenziale e la somma delle tariffe delle singole prestazioni appartenenti a quel processo che sono state già corrisposte nei mesi precedenti.

In casi eccezionali, motivati e documentati, in cui un processo assistenziale si chiuda in anticipo, verranno remunerate tutte le prestazioni eseguite, in base alle tariffe contenute nell'allegato A, parte 2.

La documentazione e la remunerazione, in caso di compresenza con altro professionista o più professionisti durante una terapia singola o di gruppo, verrà regolamentato tramite direttiva dell'**Azienda Sanitaria**.

Resta inteso inoltre, che non verranno remunerati i costi specifici (diretti ed indiretti) relativi a prestazioni erogate da personale dipendente dell'Azienda Sanitaria o altro ente pubblico e operante gratuitamente nell'**Associazione**.

L'**Associazione** si impegna a consegnare di regola entro il 05° giorno del mese successivo all'**Azienda Sanitaria** – Comprensorio Sanitario di Bolzano, le prescrizioni del mese precedente; ogni mese la lista delle singole prestazioni prestate al paziente, raggruppate per terapeuta, con la firma di quest'ultimo; al completamento del processo assistenziale, si obbliga a compilare in ogni sua parte e a consegnare il modulo concordato, con l'elenco delle singole prestazioni prestate, debitamente sottoscritto dal legale rappresentante o dal paziente (in caso di maggiore età).

L'**Associazione** emette regolare fattura elettronica a carico dell'**Azienda Sanitaria**, per il pagamento delle prestazioni sanitarie mensili eseguite.

L'**Azienda Sanitaria** provvede al pagamento degli importi addebitati entro 45 giorni dal ricevimento della fattura.

Il pagamento di prestazioni fatturate non esclude future contestazioni da parte dell'**Azienda Sanitaria** per importi non dovuti in relazione a prestazioni che, a seguito di ulteriori controlli, risultassero rese in difformità a requisiti amministrativi o di appropriatezza clinica od organizzativa, nei limiti della prescrizione.

nicht aus.

**Art. 10**  
**Finanzierung der Allgemeinkosten und der indirekten Tätigkeit**

Der **Sanitätsbetrieb** definiert jährlich die Ausgabenhöchstgrenze und der **Verein** legt das Wirtschaftsbudget (Kostenvoranschlag) für das bezügliche Jahr für die Allgemeinkosten und der indirekten Tätigkeit vor.

Die Allgemeinkosten wurden in der Abfolge der 5 angegebenen Hauptkategorien (a bis e) gemäß Beschluss der LR. Nr. 728 vom 17.06.2014 erstellt.

Die Modalitäten der Anerkennung der Finanzierung der Allgemeinkosten werden vom **Sanitätsbetrieb** gemäß Beschluss der LR. Nr. 728 vom 17.06.2014 vorgesehen.

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich die Möglichkeit vor die oben anerkannten Kosten bei der Abschlussrechnung zu überprüfen, weil es unmöglich ist, die genaue Produktion für diese kurze Zeit genau vorzusehen.

Auf jeden Fall müssen die oben genannten Kosten überprüft werden und der proportionsmäßig der durchgeführten Tätigkeit in dem Jahr entsprechen.

Der mit dem zuständigen Amt des **Sanitätsbetriebes** vereinbarte Betrag wird mit einem ersten 40-prozentigen Vorschuss zu Beginn des Jahres und einem zweiten 40-prozentigen Vorschuss Mitte des Jahres ausgezahlt.

Die Zahlung der Vorschüsse wird bei Einreichung der entsprechenden Rechnung durchgeführt und wird umgehend bezahlt.

**Art. 11**  
**Vorzulegende Dokumentation**

Der **Verein** wird die laut noch zu vereinbarenden Liste und Definition gemäß geltenden Bestimmungen, laut Anlage C des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014, erforderlichen Dokumente dem **Sanitätsbetrieb** zu den vereinbarten Terminen übermitteln, wobei die für die Abrechnung notwendige Dokumentation in jedem Fall fristgerecht zu übermitteln ist.

Der **Sanitätsbetrieb** veranlasst die Zahlung den Restbetrag innerhalb von 45 Tagen nach Erhalt der Rechnung. Am Ende des Jahres wird der Ausgleich zwischen den Akontozahlungen und den tatsächlich

**Art. 10**  
**Finanziamento dei costi comuni e dell'attività indiretta**

L'**Azienda Sanitaria** definisce annualmente il tetto di spesa e l'**Associazione** presenta il budget economico (preventivo) dell'anno di riferimento riguardante i costi comuni e l'attività indiretta.

I costi comuni sono stati classificati nelle 5 macro-categorie (dalla a alla e), ai sensi dell'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014.

La modalità di riconoscimento del finanziamento dei costi comuni da parte dell'Azienda Sanitaria è prevista dall'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014.

L'**Azienda Sanitaria** si riserva la possibilità di rivedere i costi sopra riconosciuti a conto consuntivo, poiché non è possibile prevedere esattamente quale sarà la produzione per questo breve periodo.

I costi sopraccitati dovranno essere comunque verificati e proporzionati all'attività svolta nell'anno di competenza.

L'importo concordato con l'ufficio competente dell'**Azienda Sanitaria** sarà liquidato con un primo acconto del 40% all'inizio dell'anno ed un secondo acconto del 40% a metà dell'anno.

Il pagamento degli acconti di cui sopra avverrà dietro presentazione della relativa fattura e dovrà essere prontamente liquidato.

**Art. 11**  
**Documentazione da fornire**

L'**Associazione** produrrà all'**Azienda Sanitaria**, nei termini convenuti, la necessaria documentazione, in conformità a quanto previsto nell'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014, alle disposizioni vigenti e in base all'elenco ed alla definizione, che saranno successivamente concordati, garantendo che i documenti occorrenti per la liquidazione vengano trasmessi in ogni caso tempestivamente.

L'**Azienda Sanitaria** provvede al pagamento del saldo entro 45 giorni dal ricevimento della fattura. Alla fine dell'anno viene fatto il conguaglio tra gli acconti versati e le spese effettivamente sostenute

bestritten und erkannten Ausgaben vorgenommen. e riconosciute.

### **Art. 12 Ausgabenhöchstgrenze**

Der Sanitätsbetrieb legt fest, dass für das Jahr 2018 die Finanzierung

- a) der Kosten aus der direkten und indirekten Tätigkeit für die Erbringung der vom Verein geschätzten sanitären Leistungen im Ausmaß von Euro 180.000,00.- (Produktionsmittelwert)
- b) der Allgemekosten im Ausmaß von Euro 90.000,00.- vorläufig genehmigt vom Sanitätsbetrieb

auf keinen Fall die Gesamtfinanzierung (die Kosten der direkten und indirekten Tätigkeit, sowie die Allgemekosten) in Höhe von Euro 270.000,00.- welche die Ausgabenhöchstgrenze aufgrund des erstellten Produktionsplanes darstellt, überschreiten darf.

Für die Folgejahre (2019, 2020) wird ein Vertrag genehmigt, mit welchem die Ausgabenhöchstgrenze gemäß Art. 11 festgestellt wird.

### **Art. 13 Ausdrückliche Auflösungs-Klausel und Einseitiger Rücktritt**

Der Widerruf der Ermächtigung für die Ausübung oder die Akkreditierung des **Vereins** bewirkt automatisch die Auflösung der vorliegenden Abmachung. Gleichfalls bewirkt die Aussetzung der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung der Einrichtung die automatische und zeitgleiche Aussetzung der Wirksamkeit der vorliegenden Abmachung.

Sofern eine Partei, die Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden Abmachung feststellt, ist sie zur Leistungsaufforderung nach Artikel 1454 ZGB ermächtigt, mit anschließender Herabsetzung des Vertragsleistung im Falle andauernder nicht Erfüllung nach Ablauf der Frist .

In jedem Fall bleibt die mögliche Haftung der nicht-erfüllenden Partei nach Artikel 1218 ZGB aufrecht.

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorhergehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens der **Einrichtung** und des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mit einer Mitteilung mittels elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Im Falle der schwerwiegenden Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden

### **Art. 12 Piano di produzione**

L'Azienda Sanitaria stabilisce che per l'anno 2018 il finanziamento

- a) dei costi dell'attività diretta e indiretta per l'erogazione delle prestazioni sanitarie stimate sulla base delle indicazioni date dalla Associazione nella misura di Euro 180.000,00.- (dato medio di produzione)
- b) dei costi comuni nella misura di Euro 90.000,00.- approvati provvisoriamente dall'Azienda Sanitaria.

non può eccedere in ogni caso l'intero finanziamento (costi di attività diretta ed indiretta, nonché i costi comuni) nella misura dell'importo di Euro 270.000,00.- che costituisce il tetto massimo del piano di produzione.

Per gli anni successivi (2019, 2020) verrà approvato un contratto in cui verrà stabilito il piano di produzione ai sensi dell'art. 11.

### **Art. 13 Sospensione e risoluzione dell'accordo**

La revoca dell'autorizzazione all'esercizio o dell'accreditamento dell'**Associazione** determina l'automatica e contestuale risoluzione del presente accordo. Parimenti la sospensione dell'autorizzazione all'esercizio ovvero dell'accreditamento della struttura determinano l'automatica e contestuale sospensione dell'efficacia del presente accordo.

Ove una parte accerti l'inadempimento, concernente una o più obbligazioni di cui al presente accordo sarà legittimata ad emettere diffida ad adempiere ex art. 1454 cod. civ. con conseguente riduzione del contratto nel caso in cui perduri l'inadempimento oltre il termine indicato.

E' fatta salva in ogni caso la responsabilità della parte inadempiente ex art. 1218 c.c. .

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento gravi e reiterati della **Struttura** e dell'**Azienda Sanitaria** alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

In caso di inadempimento grave concernente una o più obbligazioni del presente accordo, purché



Vereinbarung und sofern diese förmlich beanstandet wurde, kann die vorliegende Vereinbarung für eine Dauer von mindestens drei (3) Monaten bis höchstens zwölf (12) Monaten von der beanstandenden Partei ausgesetzt werden.

Im Falle der teilweisen Nichterfüllung von Klauseln oder Bedingungen von nicht geringfügiger Wichtigkeit der vorliegenden Vereinbarung, kann die beanstandende Partei, bei vorheriger förmlicher Beanstandung, die Wirksamkeit der vorliegenden Vereinbarung, auch teilweise, für eine Dauer von mindestens dreißig (30) Tagen und höchstens neunzig (90) Tagen aussetzen.

Für alle in diesem Artikel geregelten Fälle der Aussetzung begründen die möglicherweise von der Einrichtung erbrachten Leistungen keine Pflichten zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**.

Wenn gegen den gesetzlichen Vertreter des **Vereins**, gegen den wegen Straftaten gegen die Öffentliche Verwaltung im Zusammenhang mit Tätigkeiten der vorliegenden Abmachung ermittelt wird, das Gerichtsverfahren eingeleitet wird, wird die Abmachung bis zur endgültigen Entscheidung des Gerichtsverfahrens in all seinen Instanzen ausgesetzt.

Das vorliegende Abkommen gilt als aufgelöst, sofern der gesetzliche Vertreter der Einrichtung für eine ihm direkt zuschreibbare Handlung wegen einer Straftat gegen die öffentliche Verwaltung rechtskräftig verurteilt wird.

#### **Art. 14 Haftungsausschluss**

Der **Verein** übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen und verpflichtet sich, den LGD von etwaigen Schadensersatzforderungen Dritter, die ihm gegenüber aufgrund von Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen bei der Ausführung des vorliegenden Abkommens geltend gemacht werden, schadlos zu halten.

#### **Art. 15 Schutzklausel**

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens nimmt der **Verein** ausdrücklich, vollinhaltlich und ohne Bedingungen den Inhalt und die Auswirkungen der Maßnahmen zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze und der Tarife sowie alle voraussetzenden oder damit zusammenhängenden Akte an, da diese maßgeblich für den Inhalt der vorliegenden Abmachung sind.

contestati formalmente, il presente accordo può essere sospeso da un minimo di tre mesi ad un massimo di 12 mesi dalla parte che ha contestato.

In caso di inadempimento parziale di clausole o condizioni non di scarsa importanza dedotte nel presente accordo, la parte che contesta può sospendere, sempre in presenza di preliminare contestazione formale, l'efficacia anche parziale dello stesso per un periodo minimo di 30 giorni e massimo di 90 giorni.

In tutte le ipotesi di sospensione di cui al presente articolo, le prestazioni eventualmente rese dalla struttura non produrranno, in ogni caso, effetti obbligatori nei confronti di questa **Azienda Sanitaria**.

Nel caso in cui il legale rappresentante della **Associazione**, indagato per reati contro la pubblica amministrazione connessi all'esercizio dell'attività di cui al presente accordo, venga rinviato a giudizio, l'accordo medesimo viene sospeso fino ad esito del giudizio in tutte le sue fasi e grado.

Il presente accordo si intenderà altresì risolto qualora intervenga condanna definitiva per reati contro la pubblica amministrazione a carico del legale rappresentante per fatti ad esso direttamente imputabili.

#### **Art. 14 Clausola di manleva**

L'**Associazione** assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga ad esonerare il SSP da eventuali pretese risarcitorie di terzi nei confronti di questo, avanzate a causa di fatti, omissioni o eventi derivanti dall'esecuzione del presente accordo.

#### **Art. 15 Clausola di salvaguardia**

Con la sottoscrizione del presente accordo l'**Associazione** accetta espressamente, completamente ed incondizionatamente, il contenuto e gli effetti dei provvedimenti di determinazione dei tetti di spesa e delle tariffe, nonché ogni altro atto presupposto o collegato agli stessi in quanto atti determinanti il contenuto del presente accordo.

#### **Art. 16 Datenschutz**

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der gültigen Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten.

Der **Sanitätsbetrieb** übt als Rechtsinhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten, gemäß der Verordnung EU 679/2016 eine vollständig autonome Entscheidungsbefugnis in Bezug auf den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsfrage, aus.

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der **Sanitätsbetrieb** als Rechtsinhaber der personenbezogenen Daten der Patienten, durch einen getrennten Akt den **Verein** als Verantwortlicher der Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung Nr. 2016/679 ernennen wird.

#### **Art. 17 Ethikkodex, Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten**

Der **Verein** erklärt, dass sie den Ethikkodex vom **Sanitätsbetrieb** sowie den Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013, die auf der Webseite des Gesundheitsbetriebes veröffentlicht sind, eingesehen haben und inhaltlich annimmt.

Der **Verein** verpflichtet sich, bei der Ausführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen zu handeln und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen eine Nichterfüllung des Vertrages darstellt, die im Verhältnis zur Schwere bis zur Auslösung des Abkommens bestraft werden kann.

#### **Art. 18 Dauer und Aktualisierung**

Das gegenständliche Vertragsabkommen tritt am 01.09.2018 in Kraft und hat eine Dauer bis zum 31.12.2020, sofern es nicht von einem der Vertragspartner mit elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ mindestens 60 Tage vorher gekündigt wird.

Die vorliegende Abmachung passt sich an anschließende zwingende Abänderungen von Bestimmungen mit nationalem oder provinziellem Charakter an, ohne dass dem **Sanitätsbetrieb** höhere Kosten entstehen, weil der Leistungserbringer die im Nachhinein in Kraft getretenen Normen oder Vorgaben einhalten muss.

In derartigen Fällen, kann der Leistungserbringer

#### **Art. 16 Protezione dei dati personali**

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali.

L'**Azienda Sanitaria** nella sua qualità di titolare del trattamento dei dati personali esercita, ai sensi del Regolamento UE 2016/679, un potere decisionale del tutto autonomo sulle finalità e sulle modalità del trattamento, ivi compreso il profilo della sicurezza.

Le parti convengono che l' **Azienda Sanitaria** in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti provvederà con atto separato alla presente, alla nomina dell'**Associazione** a responsabile del trattamento dei dati così come previsto dall'art. 28 del regolamento UE 2016/679.

#### **Art. 17 Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento**

L'**Associazione** dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'**Azienda Sanitaria** nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

L'**Associazione** si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente contratto.

#### **Art. 18 Durata e aggiornamento**

Il presente accordo entra in vigore l'01.09.2018 e ha durata fino al 31.12.2020 qualora non venga disdetto prima da una delle parti con un preavviso di almeno 60 giorni, con posta elettronica certificata (PEC).

Il presente accordo si adegua alle sopravvenute disposizioni imperative, di carattere nazionale o provinciale, senza che maggiori oneri derivino per l'**Azienda Sanitaria** dalla necessità dell'erogatore di osservare norme e prescrizioni entrate in vigore successivamente alla stipula.

A seguito di tali evenienze l'erogatore potrà

innerhalb von 30 Tagen ab Veröffentlichung der obigen Maßnahmen vom Abkommen mittels förmlicher Mitteilung an den **Sanitätsbetrieb** zurücktreten.

recedere dal presente accordo, entro 30 giorni dalla pubblicazione dei provvedimenti di cui sopra, mediante formale comunicazione all'**Azienda Sanitaria**.

**Art. 19**  
**Auflösung des Vertragsabkommens**

Beide Parteien können gemäß Art. 1453 ZGB im Falle der Nichterfüllung die Auflösung des gegenständlichen Vertragsabkommens beantragen. Außerdem wird den Parteien die vom Art. 1454 ZGB vorgesehene Befugnis eingeräumt.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichterfüllungen schriftlich, mit Angabe eines Termins für deren Aufhebung, beanstandet werden müssen und dass erst nach Ablauf dieses Termins und das Anhalten der Nichterfüllung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflösungsklausel zu bedienen.

**Art. 20**  
**Registrierung**

Im Sinne von Artikel 5, Absatz 2, des D.P.R. 26.04.1986, Nr. 131 unterliegt vorliegende Abmachung der Registrierungspflicht im Falle des Gebrauches.

**Art. 21**  
**Gesetzliche Regelung**

Dieses Abkommen und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien fußen auf die geltenden Rechtsvorschriften und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzbücher und der geltenden Sondergesetze.

**Art. 22**  
**Zuständiger Gerichtsstand**

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Interpretation und/oder Anwendung des gegenständlichen Vertragsabkommens ist das Gericht von Bozen zuständig.

**Art. 23**  
**Benachteilige Klausel**  
Die benachteiligen Klauseln dieses Abkommens sind in der Anlage enthalten, welche wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens bildet.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Für den Onlus Verein – Per l'Associazione Onlus „Autòs“

**Art. 19**  
**Risoluzione dell'accordo contrattuale**

Entrambe le parti potranno chiedere la risoluzione del presente accordo contrattuale in caso di inadempimento ai sensi dell'art. 1453 del Codice civile. È attribuita inoltre alle parti la facoltà prevista dall'art 1454 del Codice civile.

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà di attivare la presente clausola risolutiva espressa.

**Art. 20**  
**Registrazione**

Ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.P.R. 26.4.1986 n. 131 il presente accordo è soggetto a registrazione in caso di uso.

**Art. 21**  
**Legge Regolatrice**

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

**Art. 22**  
**Foro competente**

Per ogni eventuale controversia derivante dall'interpretazione e/o applicazione del presente accordo contrattuale sarà competente il foro di Bolzano.

**Art. 23**  
**Clausole vessatorie**  
Le clausole vessatorie di questo accordo contrattuale sono contenute nell'allegato che costituisce parte integrante di questo accordo.

Letto, approvato e sottoscritto

Die Präsidentin – La Presidente  
Frau /Signora Elisabeth Zelger

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Der geschäftsführende Generaldirektor – Il Direttore Generale reggente  
Thomas Lanthaler (digitale Unterschrift – firma digitale)